

◎二千七年の難破物の除去に関するナイロビ国際条約

(略称) 難破物除去ナイロビ条約

二〇〇七年	五月	一八日	ナイロビで採択
二〇一五年	四月	一四日	効力発生
二〇一九年	五月	一五日	国会承認
二〇二〇年	六月	二六日	加入の閣議決定
二〇二〇年	七月	一日	加入書寄託
二〇二〇年	七月	二日	公布(条約第九号)
二〇二〇年	七月	二日	告示(外務省告示第二七五号)
二〇二〇年	一〇月	一日	我が国について効力発生

前文	五五九
第一条 定義	五五九
第二条 目的及び一般原則	五六一
第三条 適用範囲	五六一
第四条 適用除外	五六二
第五条 難破物についての報告	五六三
第六条 危険の存在の決定	五六三
第七条 難破物の位置の特定	五六四

第八條	難破物の標示	五六四
第九條	難破物の除去を円滑にするための措置	五六五
第十條	所有者の責任	五六六
第十一條	責任の例外	五六七
第十二條	強制保険その他の金銭上の保証	五六七
第十三條	期間制限	五七一
第十四條	改正に関する規定	五七一
第十五條	紛争の解決	五七一
第十六條	他の条約及び国際協定との関係	五七二
第十七條	署名、批准、受諾、承認及び加入	五七二
第十八條	効力発生	五七三
第十九條	廃棄	五七三
第二十條	寄託者	五七三
第二十一條	言語	五七四
末文		五七四
附屬書		五七五

二千年の難破物の除去に関するナイロビ国際条約

この条約の締約国は、

難破物が除去されない場合には、これが航行又は海洋環境に危険をもたらすおそれがあるという事実を認識し、

難破物の迅速かつ効果的な除去及びこれに関係する費用の賠償の支払を確保するために統一的かつ国際的な規則及び手続を採択することが必要であると確信し、

多くの難破物が国の領域（領海を含む。）に存在し得る（ことに留意し）、

危険な難破物の除去についての責任を規律する法制度の統一性から得られる利益を認め、

千九百八十二年十二月十日にモンテゴ・ベイで作成された海洋法に関する国際連合条約及び海洋に関する国際慣習法が重要であること並びにそのため同条約及び海洋に関する国際慣習法に従ってこの条約を実施することが必要であることに留意して、

次のとおり協定した。

第一条 定義

この条約の適用上、

1 「条約水域」とは、国際法に従って設定された締約国の排他的経済水域をいい、排他的経済水域を設定していない締約国については、当該締約国が国際法に従って決定する水域であって、当該締約国の領海に接続し、かつ、当該締約国の領海の幅を測定するための基線から二百海里を超えないものをいう。

2 「船舶」とは、全ての型式の海上航行船舶をいい、水中翼船、エアクッション船、潜水船、浮遊機器及び浮体式プラットフォーム（現場において海底鉱物資源の探査、開発又は生産に従事している浮体式プラットフォームを除く。）を含む。

3 「海難」とは、船舶の衝突、乗揚げその他の航行上の事故又は船舶内若しくは船舶外の他の出来事であって、船舶又はその貨物に対し実質的な損害を与え、又は与える急迫したおそれがあるものをいう。

4 海難の結果としての「難破物」とは、次のいずれかに該当するものをいう。

難破物除去ナイロビ条約

NAIROBI INTERNATIONAL CONVENTION ON THE REMOVAL OF WRECKS, 2007

THE STATES PARTIES TO THE PRESENT CONVENTION,

CONSCIOUS of the fact that wrecks, if not removed, may pose a hazard to navigation or the marine environment,

CONVINCED of the need to adopt uniform international rules and procedures to ensure the prompt and effective removal of wrecks and payment of compensation for the costs therein involved,

NOTING that many wrecks may be located in States' territory, including the territorial sea,

RECOGNIZING the benefits to be gained through uniformity in legal regimes governing responsibility and liability for removal of hazardous wrecks,

BEARING IN MIND the importance of the United Nations Convention on the Law of the Sea, done at Montego Bay on 10 December 1982, and of the customary international law of the sea, and the consequent need to implement the present Convention in accordance with such provisions,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Convention:

1 "Convention area" means the exclusive economic zone of a State Party, established in accordance with international law or, if a State Party has not established such a zone, an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured.

2 "Ship" means a seagoing vessel of any type whatsoever and includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submarines, floating craft and floating platforms, except when such platforms are on location engaged in the exploration, exploitation or production of seabed mineral resources.

3 "Maritime casualty" means a collision of ships, stranding or other incident of navigation, or other occurrence on board a ship or external to it, resulting in material damage or imminent threat of material damage to a ship or its cargo.

4 "Wreck", following upon a maritime casualty, means:

難破物除去ナイロビ条約

- (a) 沈没し、又は乗り揚げた船舶
 - (b) 沈没し、又は乗り揚げた船舶のいずれかの部分（当該船舶内にあり、又はあつたあらゆる物体を含む。）
 - (c) 海上において船舶から失われた物体であつて、乗り揚げ、沈没し、又は海上に漂流しているもの
 - (d) 沈没しようとし、若しくは乗り揚げようとしている船舶又は沈没し、若しくは乗り揚げることが合理的に予測される船舶。ただし、当該船舶又は危険な状態にある財産を救助するための効果的な措置がとられていない場合に限る。
- 5 「危険」とは、次のいずれかに該当する状況又は脅威をいう。
- (a) 航行上の危険又は障害をもたらす状況又は脅威
 - (b) 海洋環境に対して著しく有害な結果をもたらすこと又は一若しくは二以上の国の沿岸若しくは関係利益に対して損害をもたらすことが合理的に予測される状況又は脅威
- 6 「関係利益」とは、難破物により直接に影響を受け、又は脅かされる次のような沿岸国の利益をいう。
- (a) 沿岸、港湾及び河口における海上上の活動（漁業活動を含む。）であつて、関係者の生計のための不可欠な手段であるもの
 - (b) 関係区域の観光資源その他の経済的利益
 - (c) 沿岸の住民の健康及び関係区域の福祉（海洋生物資源及び野生動植物の保存を含む。）
 - (d) 沖合及び水中の基盤
- 7 「除去」とは、難破物によつてもたらされる危険を何らかの方法により防止し、軽減し、又は排除することを含む。
- 8 「登録所有者」とは、船舶の所有者として登録されている者又は登録がない場合には海難の発生の時に船舶を所有する者をいう。ただし、国が所有する船舶であつて、当該国において当該船舶の運航者として登録されている会社が運航するものについては、「登録所有者」とは、当該会社をいう。
- 9 「運航者」とは、船舶の所有者又は他の団体若しくは者（管理人、ナウキャプテン船者等）であつて、船舶の所有者から当該船舶の運航に係る責任を引き受け、かつ、その引受けに際し、国際安全管理コード²の改正を含む（）に定める全ての義務及び責任を引き継ぐことに同意したものをいう。

- (a) a sunken or stranded ship, or
 - (b) any part of a sunken or stranded ship, including any object that is or has been on board such a ship; or
 - (c) any object that is lost at sea from a ship and that is stranded, sunken or adrift at sea; or
 - (d) a ship that is about, or may reasonably be expected, to sink or to strand, where effective measures to assist the ship or any property in danger are not already being taken.
- 5 "Hazard" means any condition or threat that:
- (a) poses a danger or impediment to navigation; or
 - (b) may reasonably be expected to result in major harmful consequences to the marine environment, or damage to the coastline or related interests of one or more States.
- 6 "Related interests" means the interests of a coastal State directly affected or threatened by a wreck, such as:
- (a) maritime coastal, port and estuarine activities, including fisheries activities, constituting an essential means of livelihood of the persons concerned;
 - (b) tourist attractions and other economic interests of the area concerned;
 - (c) the health of the coastal population and the wellbeing of the area concerned, including conservation of marine living resources and of wildlife; and
 - (d) offshore and underwater infrastructure.
- 7 "Removal" means any form of prevention, mitigation or elimination of the hazard created by a wreck. "Remove", "removed" and "removing" shall be construed accordingly.
- 8 "Registered owner" means the person or persons registered as the owner of the ship or, in the absence of registration, the person or persons owning the ship at the time of the maritime casualty. However, in the case of a ship owned by a State and operated by a company which in that State is registered as the operator of the ship, "registered owner" shall mean such company.
- 9 "Operator of the ship" means the owner of the ship or any other organization or person such as the manager, or the bareboat charterer, who has assumed the responsibility for operation of the ship from the owner of the ship and who, on assuming such responsibility, has agreed to take over all duties and responsibilities established under the International Safety Management Code, as amended.

目的及び 一般原則

- 10 「被影響国」とは、難破物が自国の条約水域に存在する国をいう。
 - 11 「船舶の登録国」とは、登録されている船舶については当該船舶が登録されている国をいい、登録されていない船舶については当該船舶の旗国をいう。
 - 12 「機関」とは、国際海事機関をいう。
 - 13 「事務局長」とは、機関の事務局長をいう。
- 第二条 目的及び一般原則

- 1 締約国は、条約水域において危険をもたらす難破物の除去に関し、この条約に従って措置をとるべきである。
- 2 被影響国が1の規定に基づいてとる措置は、危険と均衡を失しないものとする。
- 3 2に規定する措置は、危険をもたらす難破物を除去するために必要とされる限度を超えるものであってはならず、難破物が除去された場合には、直ちに終止する。当該措置は、他の国（船舶の登録国を含む。）及び関係者（法人を含む。）の権利及び利益を不必要に害するものであってはならない。
- 4 条約水域におけるこの条約の適用は、締約国に対し、公海のいかなる部分についても主権又は主権的権利を主張し、又は行使する権利を与えるものではない。
- 5 締約国は、難破物をもたらした海難の影響が被影響国以外の国に及ぶ場合には、協力するよう努める。

適用範囲

第三条 適用範囲

- 1 この条約は、この条約に別段の定めがある場合を除くほか、条約水域における難破物について適用する。
- 2 締約国は、次条4の規定に従うことを条件として、この条約を自国の領域（領海を含む。）内に存在する難破物について適用することができる。この場合には、締約国は、その旨を、この条約に拘束されることについての同意を表明する時に又はその後いつでも、事務局長に通告する。締約国がこの条約を自国の領域（領海を含む。）内に存在する難破物について適用することを通告した場合において、その通告は、当該締約国が自国の領域（領海を含む。）内に存在する難破物に関する措置（この条約に従い、当該難破物の位置を特定し、並びに当該難破物を標示し、及び除去することを除く。）をとる権利及び義務に影響

難破物除去ナイロビ条約

- 10 “Affected State” means the State in whose Convention area the wreck is located.
- 11 “State of the ship’s registry” means, in relation to a registered ship, the State of registration of the ship and, in relation to an unregistered ship, the State whose flag the ship is entitled to fly.

- 12 “Organization” means the International Maritime Organization.

- 13 “Secretary-General” means the Secretary-General of the Organization.

Article 2

Objectives and general principles

- 1 A State Party may take measures in accordance with this Convention in relation to the removal of a wreck which poses a hazard in the Convention area.
- 2 Measures taken by the Affected State in accordance with paragraph 1 shall be proportionate to the hazard.
- 3 Such measures shall not go beyond what is reasonably necessary to remove a wreck which poses a hazard and shall cease as soon as the wreck has been removed; they shall not unnecessarily interfere with the rights and interests of other States including the State of the ship’s registry, and of any person, physical or corporate, concerned.
- 4 The application of this Convention within the Convention area shall not entitle a State Party to claim or exercise sovereignty or sovereign rights over any part of the high seas.
- 5 States Parties shall endeavour to co-operate when the effects of a maritime casualty resulting in a wreck involve a State other than the Affected State.

Article 3

Scope of application

- 1 Except as otherwise provided in this Convention, this Convention shall apply to wrecks in the Convention area.
- 2 A State Party may extend the application of this Convention to wrecks located within its territory, including the territorial sea, subject to article 4, paragraph 4. In that case, it shall notify the Secretary-General accordingly, at the time of expressing its consent to be bound by this Convention or at any time thereafter. When a State Party has made a notification to apply this Convention to wrecks located within its territory, including the territorial sea, this is without prejudice to the rights and obligations of that State to take measures in relation to wrecks located in its territory, including the territorial sea, other than locating, marking and removing them in accordance with this Convention. The provisions of articles 10, 11 and 12 of this Convention shall not apply to any measures so taken other than those referred to in articles 7, 8 and 9 of this Convention.

難破物除去ナイロビ条約

を及ぼすものではない。第十条から第十二条までの規定は、当該締約国がとるこのような措置（第七条から第九条までに規定する措置を除く。）については、適用しない。

3 締約国が2の規定に基づく通告を行った場合には、被影響国の「条約水域」には、当該締約国の領域（領海を含む。）を含む。

4 2の規定に基づく通告は、当該通告を行う締約国についてこの条約が効力を生ずる前に行われる場合には、この条約が効力を生ずる時に、当該締約国について効力を生ずる。当該通告は、当該通告を行う締約国についてこの条約が効力を生じた後に行われる場合には、事務局長が当該通告を受領した後六箇月で効力を生ずる。

5 2の規定に基づく通告を行った締約国は、事務局長に対して撤回を通告することにより、いつでも当該通告を撤回することができる。その撤回の通告は、事務局長が当該撤回の通告を受領した後六箇月で効力を生ずる。ただし、一層遅い効力発生の日が当該撤回の通告に明記されている場合は、この限りでない。

第四条 適用除外

1 この条約は、千九百六十九年の油による汚染を伴う事故の場合における公海上の措置に関する国際条約（その改正を含む。）又は千九百七十三年の油以外の物質による汚染の場合における公海上の措置に関する議定書（その改正を含む。）に基づいてとられる措置については、適用しない。

2 この条約は、国の軍艦及び当該国が所有し、又は運航する他の船舶であつて政府の非商業的業務にのみ使用しているものについては、当該国が別段の決定を行う場合を除くほか、適用しない。

3 締約国は、この条約を2に規定する軍艦その他の船舶について適用することを決定する場合には、事務局長に対し、その適用の条件を明示した通告を行う。

4 (a) 締約国が前条2の規定に基づく通告を行った場合には、次の規定は、当該締約国の領域（領海を含む。）においては、適用しない。

(i) 第二条4

(ii) 第九条1、5及び7から10まで

(iii) 第十五条

(b) 第九条4の規定は、締約国の領域（領海を含む。）について適用される場合には、次のように読み替える。

3 When a State Party has made a notification under paragraph 2, the "Convention area" of the Affected State shall include the territory, including the territorial sea, of that State Party.

4 A notification made under paragraph 2 above shall take effect for that State Party, if made before entry into force of this Convention for that State Party, upon entry into force. If notification is made after entry into force of this Convention for that State Party, it shall take effect six months after its receipt by the Secretary-General.

5 A State Party that has made a notification under paragraph 2 may withdraw it at any time by means of a notification of withdrawal to the Secretary-General. Such notification of withdrawal shall take effect six months after its receipt by the Secretary-General, unless the notification specifies a later date.

Article 4

Exclusions

1 This Convention shall not apply to measures taken under the International Convention relating to Intervention on the High Seas in Cases of Oil Pollution Casualties, 1969, as amended, or the Protocol relating to Intervention on the High Seas in Cases of Pollution by Substances other than Oil, 1973, as amended.

2 This Convention shall not apply to any warship or other ship owned or operated by a State and used, for the time being, only on Government non-commercial service, unless that State decides otherwise.

3 Where a State Party decides to apply this Convention to its warships or other ships as described in paragraph 2, it shall notify the Secretary-General, thereof, specifying the terms and conditions of such application.

4 (a) When a State Party has made a notification under article 3, paragraph 2, the following provisions of this Convention shall not apply in its territory, including the territorial sea:

(i) Article 2, paragraph 4;

(ii) Article 9, paragraphs 1, 5, 7, 8, 9 and 10; and

(iii) Article 15.

(b) Article 9, paragraph 4, insofar as it applies to the territory, including the territorial sea of a State Party, shall read:

登録所有者は、被影響国の国内法令に従うことを条件として、危険をもたらすと決定された難破物をその所有者に代わって除去するため、救助者その他の者と契約することができる。当該被影響国は、その除去の開始に先立ち、当該除去が安全及び海洋環境の保護に対する配慮に適合する方法で行われることを確保するために必要な限度においてのみ、当該除去の条件を定めることができる。

第五条 難破物についての報告

1 締約国は、難破物をもたらした海難に自国を旗国とする船舶が関与した場合には、当該船舶の船長及び運航者に対し、被影響国に遅滞なく報告することを要求する。この条の規定に基づく報告の義務が当該船舶の船長又は運航者のいずれか一方により履行された限りにおいて、他方は、報告の義務を負わない。

2 1に規定する報告には、登録所有者の氏名又は名称及び主たる営業所の所在地並びに次の事項を含む全ての関連情報（難破物が危険をもたらすか否かを被影響国が次条の規定に従って決定するために必要なもの）を含める。

- (a) 難破物の正確な位置
 - (b) 難破物の型式、大きさ及び構造
 - (c) 難破物に対する損害の性質及び難破物の状態
 - (d) 貨物（特に危険物質及び有害物質）の性質及び量
 - (e) 船舶内の油（燃料油及び潤滑油を含む。）の量及び種類
- 第六条 危険の存在の決定

被影響国は、難破物が危険をもたらすか否かを決定するに際し、次の基準を考慮すべきである。

- (a) 難破物の型式、大きさ及び構造
- (b) 水域の水深
- (c) 水域の潮差及び潮流
- (d) 特に影響を受けやすい海域（特定され、及び適当な場合には、機関が採択する指針に従って指定された海域）又は排他的経済水域の明確に限定された水域（拘束力を有する特別の措置が千九百八十二年の海洋法に関する国際連合条約第二百一十一条6の規定に基づいてとられた水域）

難破物除去ナイロビ条約

Subject to the national law of the Affected State, the registered owner may contract with any salvor or other person to remove the wreck determined to constitute a hazard on behalf of the owner. Before such removal commences, the Affected State may lay down conditions for such removal only to the extent necessary to ensure that the removal proceeds in a manner that is consistent with considerations of safety and protection of the marine environment.

Article 5

Reporting wrecks

1 A State Party shall require the master and the operator of a ship flying its flag to report to the Affected State without delay when that ship has been involved in a maritime casualty resulting in a wreck. To the extent that the reporting obligation under this article has been fulfilled either by the master or the operator of the ship, the other shall not be obliged to report.

2 Such reports shall provide the name and the principal place of business of the registered owner and all the relevant information necessary for the Affected State to determine whether the wreck poses a hazard in accordance with article 6, including:

- (a) the precise location of the wreck;
- (b) the type, size and construction of the wreck;
- (c) the nature of the damage to, and the condition of, the wreck;
- (d) the nature and quantity of the cargo, in particular any hazardous and noxious substances; and
- (e) the amount and types of oil, including bunker oil and lubricating oil, on board.

Article 6

Determination of hazard

When determining whether a wreck poses a hazard, the following criteria should be taken into account by the Affected State:

- (a) the type, size and construction of the wreck;
- (b) depth of the water in the area;
- (c) tidal range and currents in the area;
- (d) particularly sensitive sea areas identified and, as appropriate, designated in accordance with guidelines adopted by the Organization, or a clearly defined area of the exclusive economic zone where special mandatory measures have been adopted pursuant to article 211, paragraph 6, of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982;

難破物除去ナイロビ条約

- (e) 航路又は設定された通航路の近接性
- (f) 交通の密度及び頻度
- (g) 交通の種類
- (h) 難破物の貨物の性質及び量、難破物内の油（燃料油、潤滑油等）の量及び種類並びに特に当該貨物又は当該油が海洋環境に放出される場合にもたらされるおそれのある損害
- (i) 港湾施設のせい弱性
- (j) 一般的な気象上及び水路上の条件
- (k) 水域の海底地形
- (l) 天文最低潮位時の水面の上又は水面の下における難破物の高さ
- (m) 難破物の形状（音響及び磁気を用いて特定されたもの）
- (n) 沖合の施設、パイプライン、電気通信ケーブル及び類似の構築物の近接性
- (o) その他難破物の除去が必要となり得る状況

第七条 難破物の位置の特定

- 1 被影響国は、難破物を認識した場合には、その性質及び位置につき緊急に船員及び関係国の注意を喚起するため、全ての実行可能な手段（国及び団体を通じた注意の喚起を含む。）を用いる。
- 2 被影響国は、難破物が危険をもたらすと信ずるに足りる理由がある場合には、当該難破物の正確な位置を特定するため、全ての実行可能な措置がとられることを確保する。

第八条 難破物の標示

- 1 被影響国は、難破物が危険をもたらすと決定する場合には、当該難破物を標示するため、全ての合理的な措置がとられることを確保する。
- 2 難破物を標示するに当たっては、当該難破物が存在する水域において用いられている国際的に受け入れられた浮標式にその標示が適合することを確保するため、全ての実行可能な措置をとる。
- 3 被影響国は、全ての適当な手段（適当な航海用刊行物を含む。）を用いて、難破物の標示の細目を公表する。

- (e) proximity of shipping routes or established traffic lanes;
- (f) traffic density and frequency;
- (g) type of traffic;
- (h) nature and quantity of the wreck's cargo, the amount and types of oil (such as bunker oil and lubricating oil) on board the wreck and, in particular, the damage likely to result should the cargo or oil be released into the marine environment;
- (i) vulnerability of port facilities;
- (j) prevailing meteorological and hydrographical conditions;
- (k) submarine topography of the area;
- (l) height of the wreck above or below the surface of the water at lowest astronomical tide;
- (m) acoustic and magnetic profiles of the wreck;
- (n) proximity of offshore installations, pipelines, telecommunications cables and similar structures; and
- (o) any other circumstances that might necessitate the removal of the wreck.

Article 7

Locating wrecks

- 1 Upon becoming aware of a wreck, the Affected State shall use all practicable means, including the good offices of States and organizations, to warn mariners and the States concerned of the nature and location of the wreck as a matter of urgency.
- 2 If the Affected State has reason to believe that a wreck poses a hazard, it shall ensure that all practicable steps are taken to establish the precise location of the wreck.

Article 8

Marking of wrecks

- 1 If the Affected State determines that a wreck constitutes a hazard, that State shall ensure that all reasonable steps are taken to mark the wreck.
- 2 In marking the wreck, all practicable steps shall be taken to ensure that the markings conform to the internationally accepted system of buoyage in use in the area where the wreck is located.
- 3 The Affected State shall promulgate the particulars of the marking of the wreck by use of all appropriate means, including the appropriate nautical publications.

第九条 難破物の除去を円滑にするための措置

- 1 被影響国は、難破物が危険をもたらすと決定する場合には、直ちに次の措置をとる。
 - (a) 船舶の登録国及び登録所有者に通報すること。
 - (b) 難破物に関してとられる措置につき、船舶の登録国及び当該難破物によって影響を受けている他の国と協議すること。
- 2 登録所有者は、危険をもたらすと決定された難破物を除去する。
- 3 登録所有者（又は他の利害関係者）は、難破物が危険をもたらすと決定された場合には、第十一条の規定により必要とされる保険その他の金銭上の保証についての証拠を被影響国の権限のある当局に提出する。
- 4 登録所有者は、危険をもたらすと決定された難破物をその所有者に代わって除去するため、救助者その他の者と契約することができる。被影響国は、その除去の開始に先立ち、当該除去が安全及び海洋環境の保護に対する配慮に適合する方法で行われることを確保するために必要な限度においてのみ、当該除去の条件を定めることができる。
- 5 被影響国は、2及び4に規定する除去が開始された場合には、当該除去が安全及び海洋環境の保護に対する配慮に適合する方法で実際に行われることを確保するために必要な限度においてのみ、当該除去に介入することができる。
- 6 被影響国は、次の措置をとる。
 - (a) 危険（第六条の規定に従ってその存在が決定されるもの）の性質を考慮して、登録所有者が難破物を除去しなければならない合理的な期限を定めること。
 - (b) 自国が定めた期限を書面により登録所有者に通知すること及び当該期限までに当該登録所有者が難破物を除去しない場合には、自国が当該登録所有者の費用負担によって当該難破物を除去することがある旨を明記すること。
 - (c) 危険が特に深刻なものとなる場合には、自国が直ちに介入する意図を有する旨を書面により登録所有者に通知すること。

Article 9

Measures to facilitate the removal of wrecks

- 1 If the Affected State determines that a wreck constitutes a hazard, that State shall immediately:
 - (a) inform the State of the ship's registry and the registered owner, and
 - (b) proceed to consult the State of the ship's registry and other States affected by the wreck regarding measures to be taken in relation to the wreck.
- 2 The registered owner shall remove a wreck determined to constitute a hazard.
- 3 When a wreck has been determined to constitute a hazard, the registered owner, or other interested party, shall provide the competent authority of the Affected State with evidence of insurance or other financial security as required by article 12.
- 4 The registered owner may contract with any salvor or other person to remove the wreck determined to constitute a hazard on behalf of the owner. Before such removal commences, the Affected State may lay down conditions for such removal only to the extent necessary to ensure that the removal proceeds in a manner that is consistent with considerations of safety and protection of the marine environment.
- 5 When the removal referred to in paragraphs 2 and 4 has commenced, the Affected State may intervene in the removal only to the extent necessary to ensure that the removal proceeds effectively in a manner that is consistent with considerations of safety and protection of the marine environment.
- 6 The Affected State shall:
 - (a) set a reasonable deadline within which the registered owner must remove the wreck, taking into account the nature of the hazard determined in accordance with article 6;
 - (b) inform the registered owner in writing of the deadline it has set and specify that, if the registered owner does not remove the wreck within that deadline, it may remove the wreck at the registered owner's expense; and
 - (c) inform the registered owner in writing that it intends to intervene immediately in circumstances where the hazard becomes particularly severe.

難破物除去ナイロビ条約

7 被影響国は、6(a)の規定に従って定めた期限までに登録所有者が難破物を除去しない場合又は登録所有者に連絡を取ることができない場合には、利用することができるとする最も実際的かつ迅速な手段であつて安全及び海洋環境の保護に対する配慮に適合するものにより、難破物を除去することができる。

8 被影響国は、直ちに措置をとることが必要な場合において、その旨を船舶の登録国及び登録所有者に通報したときは、利用することができるとする最も実際的かつ迅速な手段であつて安全及び海洋環境の保護に対する配慮に適合するものにより、難破物を除去することができる。

9 締約国は、自国の登録所有者が2及び3の規定を遵守することを確保するため、自国の国内法令に基づいて適当な措置をとる。

10 締約国は、被影響国が必要な場合には4から8までの規定に基づいて措置をとることに同意する。

11 被影響国は、第五条2に規定する報告において特定される登録所有者に対し、この条に規定する情報を提供する。

第十条 所有者の責任

1 登録所有者は、次条の規定が適用される場合を除くほか、次のいずれかのことを証明しない限り、前二条の規定に従い難破物の位置を特定し、並びに難破物を標示し、及び除去するための費用について責任を負う。

(a) 難破物を生じさせた海難が、戦争、敵対行為、内乱、暴動又は例外的で不可避的かつ不可抗力的な性質を有する自然現象によつてもたらされたこと。

(b) 難破物を生じさせた海難が、専ら、損害を生じさせることを意図した第三者の作為又は不作為によつて生じたこと。

(c) 難破物を生じさせた海難が、専ら、灯台その他の航行援助施設の維持について責任を有する政府その他当局のその維持についての過失その他不法の行為によつて生じたこと。

2 この条約のいかなる規定も、登録所有者が千九百七十六年の海事債権についての責任の制限に関する条約(その改正を含む。)等の適用可能な国内の又は国際的な制度に基づいて責任を制限する権利に影響を及ぼすものではない。

3 1に規定する費用の請求は、この条約に基づく場合を除くほか、登録所有者に対して行うことができない。このことは、第三条2の規定に基づく通告を行った締約国の領域(領海を含む。)内に存在する難破

五六六

7 If the registered owner does not remove the wreck within the deadline set in accordance with paragraph 6(d), or the registered owner cannot be contacted, the Affected State may remove the wreck by the most practical and expeditious means available, consistent with considerations of safety and protection of the marine environment.

8 In circumstances where immediate action is required and the Affected State has informed the State of the ship's registry and the registered owner accordingly, it may remove the wreck by the most practical and expeditious means available, consistent with considerations of safety and protection of the marine environment.

9 States Parties shall take appropriate measures under their national law to ensure that their registered owners comply with paragraphs 2 and 3.

10 States Parties give their consent to the Affected State to act under paragraphs 4 to 8, where required.

11 The information referred to in this article shall be provided by the Affected State to the registered owner identified in the reports referred to in article 5, paragraph 2.

Article 10

Liability of the owner

1 Subject to article 11, the registered owner shall be liable for the costs of locating, marking and removing the wreck under articles 7, 8 and 9, respectively, unless the registered owner proves that the maritime casualty that caused the wreck:

(a) resulted from an act of war, hostilities, civil war, insurrection, or a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character;

(b) was wholly caused by an act or omission done with intent to cause damage by a third party; or

(c) was wholly caused by the negligence or other wrongful act of any Government or other authority responsible for the maintenance of lights or other navigational aids in the exercise of that function.

2 Nothing in this Convention shall affect the right of the registered owner to limit liability under any applicable national or international regime, such as the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976, as amended.

3 No claim for the costs referred to in paragraph 1 may be made against the registered owner otherwise than in accordance with the provisions of this Convention. This is without prejudice to the rights and obligations of a State Party that has made a notification under article 3, paragraph 2, in relation to wrecks located in its territory, including the territorial sea, other than locating, marking and removing in accordance with this Convention.

外責任の例

物に関する当該締約国の権利及び義務（この条約に従い、当該難破物の位置を特定し、並びに当該難破物を標示し、及び除去する権利及び義務を除く。）に影響を及ぼすものではない。

4 この条のいかなる規定も、第三者に対する求償権を害するものではない。

第十一条 責任の例外

1 登録所有者は、前条1に規定する費用についての責任が次のいずれかの条約又は国内法令と抵触する場合には、その抵触する限度において、当該費用についてこの条約に基づく責任を負わない。ただし、関連する条約が適用可能であり、かつ、効力を有することを条件とする。

(a) 千九百六十九年の油による汚染損害についての民事責任に関する国際条約（その改正を含む。）

(b) 千九百九十六年の危険物質及び有害物質の海上運送に関連する損害に対する責任並びに賠償及び補償に関する国際条約（その改正を含む。）

(c) 千九百六十年の原子力の分野における第三者に対する責任に関する条約（その改正を含む。）若しくは千九百六十三年の原子力損害についての民事責任に関するウィーン条約（その改正を含む。）又は原子力損害についての責任の制限を規律し、若しくは禁止する国内法令

(d) 二十一年の燃料油による汚染損害についての民事責任に関する国際条約（その改正を含む。）

2 この条約に基づく措置が適用可能な国内法令又は国際条約に基づく救助と認められる限り、救助者に対して支払われる報酬又は補償に関する問題については、この条約の適用を除外して当該国内法令又は国際条約を適用する。

第十二条 強制保険その他の金銭上の保証

1 総トン数が三百トン以上であり、かつ、締約国を旗国とする船舶の登録所有者は、責任の制限に関する適用可能な国内の又は国際的な制度に基づく責任の限度額に等しい額（いかなる場合にも、千九百七十六年の海事債権についての責任の制限に関する条約第六条1(b)の規定（その改正を含む。）に従って計算される額を超えない額とする。）においてこの条約に基づく責任を担保するため、保険その他の金銭上の保証（銀行又はこれに類する金融機関の保証等）を維持しなければならない。

難破物除去ナイロビ条約

4 Nothing in this article shall prejudice any right of recourse against third parties.

Article 11

Exceptions to liability

1 The registered owner shall not be liable under this Convention for the costs mentioned in article 10, paragraph 1 if, and to the extent that, liability for such costs would be in conflict with:

(a) the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, as amended;

(b) the International Convention on Liability and Compensation for Damage in Connection with the Carriage of Hazardous and Noxious Substances by Sea, 1996, as amended;

(c) the Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy, 1960, as amended, or the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage, 1963, as amended; or national law governing or prohibiting limitation of liability for nuclear damage; or

(d) the International Convention on Civil Liability for Bunker Oil Pollution Damage, 2001, as amended;

provided that the relevant convention is applicable and in force.

2 To the extent that measures under this Convention are considered to be salvage under applicable national law or an international convention, such law or convention shall apply to questions of the remuneration or compensation payable to salvors to the exclusion of the rules of this Convention.

Article 12

Compulsory insurance or other financial security

1 The registered owner of a ship of 300 gross tonnage and above and flying the flag of a State Party shall be required to maintain insurance or other financial security, such as a guarantee of a bank or similar institution, to cover liability under this Convention in an amount equal to the limits of liability under the applicable national or international limitation regime, but in all cases not exceeding an amount calculated in accordance with article 6(1)(b) of the Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims, 1976, as amended.

2 保険その他の金銭上の保証がこの条約に従って効力を有していることを証明する証明書は、1に定める要件が満たされていることが船舶の登録国の適当な当局によって確認された後に、総トン数が三百トン以上の各船舶に対して発給される。締約国に登録されている船舶については、当該証明書は、船舶の登録国の適当な当局により発給され、又は公認される。締約国に登録されていない船舶については、当該証明書は、いずれかの締約国の適当な当局により発給され、又は公認されることができ、この強制保険の証明書については、この条約の附属書に定める様式によるものとし、次の事項を記載する。

- (a) 船名、船舶番号又は信号符字及び船籍港
- (b) 船舶の総トン数
- (c) 登録所有者の氏名又は名称及び主たる営業所の所在地
- (d) 国際海事機関船舶識別番号
- (e) 保証の種類及び期間
- (f) 保険者その他の保証を提供する者の氏名又は名称及び主たる営業所の所在地並びに適当な場合には保険契約又は保証契約が行われた営業所の所在地
- (g) 証明書の有効期間（保険その他の保証の有効期間を超えないものとする。）

3 (a) 締約国は、自国の認定する団体に対し、2に規定する証明書を発給する権限を与えることができる。締約国により権限を与えられた団体は、証明書を発給することにその旨を当該締約国に通報する。当該締約国は、いかなる場合にも、当該団体によって発給される証明書の完全性及び正確性を十分に保証するものとし、この義務の履行のため必要な措置をとる。

(b) 締約国は、事務局長に対して次の事項を通告する。

- (i) 自国の認定する団体に与えた権限についてその責任の範囲及び条件
- (ii) 自国の認定する団体に与えた権限の取消し
- (iii) 自国の認定する団体に与えた権限が有効となる日又は当該権限の取消しが効力を生ずる日

締約国が自国の認定する団体に与えた権限は、これを与えた旨の通告が事務局長に対して行われた日から三箇月目の日前には、有効とされない。

2 A certificate attesting that insurance or other financial security is in force in accordance with the provisions of this Convention shall be issued to each ship of 300 gross tonnage and above by the appropriate authority of the State of the ship's registry after determining that the requirements of paragraph 1 have been complied with. With respect to a ship registered in a State Party, such certificate shall be issued or certified by the appropriate authority of the State of the ship's registry; with respect to a ship not registered in a State Party it may be issued or certified by the appropriate authority of any State Party. This compulsory insurance certificate shall be in the form of the model set out in the annex to this Convention, and shall contain the following particulars:

- (a) name of the ship, distinctive number or letters and port of registry;
- (b) gross tonnage of the ship;
- (c) name and principal place of business of the registered owner;
- (d) IMO ship identification number;
- (e) type and duration of security;
- (f) name and principal place of business of insurer or other person giving security and, where appropriate, place of business where the insurance or security is established; and
- (g) period of validity of the certificate, which shall not be longer than the period of validity of the insurance or other security.

3 (a) A State Party may authorize either an institution or an organization recognized by it to issue the certificate referred to in paragraph 2. Such institution or organization shall inform that State of the issue of each certificate. In all cases, the State Party shall fully guarantee the completeness and accuracy of the certificate so issued and shall undertake to ensure the necessary arrangements to satisfy this obligation.

(b) A State Party shall notify the Secretary-General of:

- (i) the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to an institution or organization recognized by it;
- (ii) the withdrawal of such authority; and
- (iii) the date from which such authority or withdrawal of such authority takes effect.

An authority delegated shall not take effect prior to three months from the date on which notification to that effect was given to the Secretary-General.

(c) この3の規定に従い証明書を発給する権限を与えられた団体は、証明書を発給した時の要件が維持されていない場合には、少なくとも、当該証明書を取り消す権限を与えられる。当該団体は、いかなる場合においても、自己が国に代わって発給した証明書の取消しを当該国に報告する。

4 証明書は、発給する国の公用語で作成する。使用される言語が英語、フランス語又はスペイン語でない場合には、これらの言語のいずれかによる訳文を付するものとし、当該国が決定するときは、当該国の公用語による記載を省略することができる。

5 証明書は、船舶内に備え置くものとし、その写しは、当該船舶の登録簿を保管する当局又は当該船舶がいずれの締約国にも登録されていない場合には当該証明書を発給し、若しくは公認した当局に寄託する。

6 保険その他の金銭上の保証は、2の規定に従って証明書に記載される保険又は保証の有効期間の満了以外の理由により、5に規定する当局に対して終了の通報が行われた日から三箇月の期間が満了する前に効力を失うことがあるものである場合には、この条に定める要件を満たすこととはならない。ただし、当該期間内に、証明書が当該当局に引き渡され、又は新たな証明書が発給されたことを条件として効力を失う場合は、この限りでない。この6の規定は、保険又は保証がこの条に定める要件を満たさなくなるような変更についても、同様に適用する。

7 船舶の登録国は、この条の規定に従うことを条件として、かつ、機関が採択する登録所有者の金銭上の責任についての指針を考慮して、証明書の発給要件及び効力要件を定める。

8 この条約のいかなる規定も、締約国が他の国又は機関その他の国際機関から得た情報であつて、この条約の目的のために保険その他の金銭上の保証を提供する者の財政状態に関連するものを当該締約国が利用することを妨げるものと解してはならない。この場合において、当該情報を利用する締約国は、2の規定により必要とされる証明書を発給する国としての責任を解除されない。

9 締約国の権限に基づいて発給され、又は公認された証明書（いずれの締約国にも登録されていない船舶について発給され、又は公認されたものを含む。）は、他の締約国により、この条約の適用上承認され、及び当該他の締約国が発給し、又は公認した証明書と同一の効力を有するものと認められる。締約国は、証明書に記載された保険者又は保証提供者がこの条約によって課される義務を履行する資力を有しないと認める場合には、いつでも、当該証明書を発給し、又は公認した国に対して協議を要請することができる。

(c) The institution or organization authorized to issue certificates in accordance with this paragraph shall, as a minimum, be authorized to withdraw these certificates if the conditions under which they have been issued are not maintained. In all cases the institution or organization shall report such withdrawal to the State on whose behalf the certificate was issued.

4 The certificate shall be in the official language or languages of the issuing State. If the language used is not English, French or Spanish, the text shall include a translation into one of these languages and, where the State so decides, the official language(s) of the State may be omitted.

5 The certificate shall be carried on board the ship and a copy shall be deposited with the authorities who keep the record of the ship's registry or, if the ship is not registered in a State Party, with the authorities issuing or certifying the certificate.

6 An insurance or other financial security shall not satisfy the requirements of this article if it can cease for reasons other than the expiry of the period of validity of the insurance or security specified in the certificate under paragraph 2 before three months have elapsed from the date on which notice of its termination is given to the authorities referred to in paragraph 5 unless the certificate has been surrendered to these authorities or a new certificate has been issued within the said period. The foregoing provisions shall similarly apply to any modification, which results in the insurance or security no longer satisfying the requirements of this article.

7 The State of the ship's registry shall, subject to the provisions of this article and having regard to any guidelines adopted by the Organization on the financial responsibility of the registered owners, determine the conditions of issue and validity of the certificate.

8 Nothing in this Convention shall be construed as preventing a State Party from relying on information obtained from other States or the Organization or other international organizations relating to the financial standing of providers of insurance or financial security for the purposes of this Convention. In such cases, the State Party relying on such information is not relieved of its responsibility as a State issuing the certificate required by paragraph 2.

9 Certificates issued and certified under the authority of a State Party shall be accepted by other States Parties for the purposes of this Convention and shall be regarded by other States Parties as having the same force as certificates issued or certified by them, even if issued or certified in respect of a ship not registered in a State Party. A State Party may at any time request consultation with the issuing or certifying State should it believe that the insurer or guarantor named in the certificate is not financially capable of meeting the obligations imposed by this Convention.

10 この条約に基づいて生ずる費用の請求は、登録所有者の責任を担保する金銭上の保証を提供する保険者その他の者に対して直接に提起することができる。この場合には、被告は、登録所有者が援用することができたであろう抗弁（適用可能な国内の又は国際的な制度に基づく責任の制限を含み、登録所有者の破産及び清算を除く。）を援用することができる。また、被告は、登録所有者が責任を制限することができない場合であっても、1の規定に従って維持することが必要とされる保険その他の金銭上の保証の額に等しい額に責任を制限することができる。さらに、被告は、海難が登録所有者の悪意によつて生じたとの抗弁を援用することができるが、登録所有者により被告に対して提起される訴えにおいて援用することができたであろう他のいかなる抗弁も援用してはならない。被告は、いかなる場合にも、登録所有者が訴訟手続に参加することを要求する権利を有する。

11 締約国は、自国を旗国とする船舶であつてこの条の規定が適用されるものについては、2又は14の規定に従つて証明書が発給されていない限り、いかなる時にも運航を認めてはならない。

12 各締約国は、この条の規定に従うことを条件として、自国の領域内の港に入港し、若しくはそこから出港する船舶又は自国の領域内にある沖合の施設に到着し、若しくはそこから出発する船舶であつて、総トン数が三百トン以上のもの（登録の場所のいかんを問わない。）につき、自国の国内法令により、1の規定により要求される額に相当する保険その他の保証が効力を有していることを確保する。

13 締約国は、5の規定にかかわらず、船舶が自国の領域内の港に入港し、若しくはそこから出港する時又は船舶が自国の領域内にある沖合の施設に到着し、若しくはそこから出発する時に、12の規定の適用上、2の規定により必要とされる証明書を船舶内に備え置き、又は提出することを当該船舶に対して要求しない旨を事務局長に通告することができる。ただし、当該証明書を発給する締約国が、全ての締約国にとって利用可能な電子的な様式による記録であつて、当該証明書の存在を証明し、及び締約国が12に定める義務を履行することを可能とするものを保持している旨を事務局長に通告していることを条件とする。

14 締約国が所有するいずれかの船舶について保険その他の金銭上の保証が維持されていない場合には、この条の關係規定は、当該船舶については、適用しない。もつとも、当該船舶は、船舶の登録国の適当な当局が発給する証明書（当該船舶が当該船舶の登録国の所有するものであること及び当該船舶の責任が1に定める責任の制限の範囲内で担保されていることを明記しているもの）を備え置くものとする。当該証明書は、できる限り2に定める様式に従うものとする。

10 Any claim for costs arising under this Convention may be brought directly against the insurer or other person providing financial security for the registered owner's liability. In such a case the defendant may invoke the defences (other than the bankruptcy or winding up of the registered owner) that the registered owner would have been entitled to invoke, including limitation of liability under any applicable national or international regime. Furthermore, even if the registered owner is not entitled to limit liability, the defendant may limit liability to an amount equal to the amount of the insurance or other financial security required to be maintained in accordance with paragraph 1. Moreover, the defendant may invoke the defence that the maritime casualty was caused by the willful misconduct of the registered owner, but the defendant shall not invoke any other defence which the defendant might have been entitled to invoke in proceedings brought by the registered owner against the defendant. The defendant shall in any event have the right to require the registered owner to be joined in the proceedings.

11 A State Party shall not permit any ship entitled to fly its flag to which this article applies to operate at any time unless a certificate has been issued under paragraphs 2 or 14.

12 Subject to the provisions of this article, each State Party shall ensure, under its national law, that insurance or other security to the extent required by paragraph 1 is in force in respect of any ship of 300 gross tonnage and above, wherever registered, entering or leaving a port in its territory, or arriving at or leaving from an offshore facility in its territorial sea.

13 Notwithstanding the provisions of paragraph 5, a State Party may notify the Secretary-General that, for the purposes of paragraph 12, ships are not required to carry on board or to produce the certificate required by paragraph 2, when entering or leaving a port in its territory, or arriving at or leaving from an offshore facility in its territorial sea, provided that the State Party which issues the certificate required by paragraph 2 has notified the Secretary-General that it maintains records in an electronic format, accessible to all States Parties, attesting the existence of the certificate and enabling States Parties to discharge their obligations under paragraph 12.

14 If insurance or other financial security is not maintained in respect of a ship owned by a State Party, the provisions of this article relating thereto shall not be applicable to such ship, but the ship shall carry a certificate issued by the appropriate authority of the State of registry, stating that it is owned by that State and that the ship's liability is covered within the limits prescribed in paragraph 1. Such a certificate shall follow as closely as possible the model prescribed by paragraph 2.

期間制限

第十三条 期間制限

この条約に基づいて費用を回収する権利は、この条約に従って危険の存在が決定された日から三年以内にこの条約に基づいて訴えが提起されない場合には、消滅する。ただし、訴えは、いかなる場合にも、難破物をもたらした海難の発生の日から六年の期間が満了した後は、提起してはならない。海難が一連の出来事から成る場合には、当該六年の期間は、最初の出来事の発生の日から起算する。

第十四条 改正に関する規定

- 1 機関は、締約国の三分の一以上からの要請がある場合には、この条約の改正のための会議を招集する。
- 2 この条約に拘束されることについての同意であって、この条約の改正が効力を生じた日の後に表明されるものは、改正されたこの条約に係るものとみなす。

第十五条 紛争の解決

- 1 この条約の解釈又は適用に関して二以上の締約国間に紛争が生じた場合には、これらの締約国は、当該紛争をまず交渉、審査、仲介、調停、仲裁、司法的解決、地域的機関若しくは地域的取極の利用又はこれらの締約国が選択するその他の平和的手段を通じて解決するよう努める。
- 2 一の締約国が他の締約国に対してこれらの締約国の間に紛争が存在することを通告した後十二箇月を超えない合理的な期間内に当該紛争を解決できない場合には、当該紛争の当事者が千九百八十二年の海洋法に関する国際連合条約の締約国であるか否かを問わず、同条約第十五部に定める紛争の解決に関する規定を準用する。
- 3 この条約の締約国であり、かつ、千九百八十二年の海洋法に関する国際連合条約の締約国である国が同条約第二百八十七条の規定に従って選択した手続は、この条に定める紛争の解決について適用する。ただし、当該国が、この条約を批准し、受諾し、承認し、若しくはこの条約に加入する時に又はその後いつでも、この条約から生ずる紛争の解決のために千九百八十二年の海洋法に関する国際連合条約第二百八十七条の規定に従って同条に定める他の手続を選択する場合は、この限りでない。

難破物除去ナイロビ条約

Article 13

Time limits

Rights to recover costs under this Convention shall be extinguished unless an action is brought hereunder within three years from the date when the hazard has been determined in accordance with this Convention. However, in no case shall an action be brought after six years from the date of the maritime casualty that resulted in the wreck. Where the maritime casualty consists of a series of occurrences, the six-year period shall run from the date of the first occurrence.

Article 14

Amendment provisions

- 1 At the request of not less than one-third of States Parties, a conference shall be convened by the Organization for the purpose of revising or amending this Convention.
- 2 Any consent to be bound by this Convention, expressed after the date of entry into force of an amendment to this Convention, shall be deemed to apply to this Convention, as amended.

Article 15

Settlement of disputes

- 1 Where a dispute arises between two or more States Parties regarding the interpretation or application of this Convention, they shall seek to resolve their dispute, in the first instance, through negotiation, enquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement, resort to regional agencies or arrangements or other peaceful means of their choice.
- 2 If no settlement is possible within a reasonable period of time not exceeding twelve months after one State Party has notified another that a dispute exists between them, the provisions relating to the settlement of disputes set out in Part XV of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, shall apply *mutatis mutandis*, whether or not the States party to the dispute are also States Parties to the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982.
- 3 Any procedure chosen by a State Party to this Convention and to the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, pursuant to Article 287 of the latter, shall apply to the settlement of disputes under this article, unless that State Party, when ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, or at any time thereafter, chooses another procedure pursuant to Article 287 for the purpose of the settlement of disputes arising out of this Convention.

4 この条約の締約国であり、かつ、千九百八十二年の海洋法に関する国際連合条約の締約国でない国は、この条約を批准し、受諾し、承認し、若しくはこの条約に加入する時に又はその後いつでも、書面による宣言を行うことにより、この条に定める紛争の解決のために千九百八十二年の海洋法に関する国際連合条約第二百八十七条に規定する手段のうち一又は二以上の手段を自由に選択することができる。同条の規定は、この条約の締約国であり、かつ、千九百八十二年の海洋法に関する国際連合条約の締約国でない国がこのような宣言を行う場合及び当該国が効力を有する宣言の対象とならない紛争の当事者である場合についても適用する。同条約附属書V及び附属書VIIに従って調停及び仲裁を行うに当たり、当該国は、この条約から生ずる紛争の解決のため、千九百八十二年の海洋法に関する国際連合条約附属書V第一条及び附属書VII第二条に定める名簿に含まれる調停人及び仲裁人を指名することができる。

5 3及び4の規定に基づいて行われる宣言は、事務局長に寄託するものとし、事務局長は、その写しを締約国に送付する。

第十六条 他の条約及び国際協定との関係

この条約のいかなる規定も、千九百八十二年の海洋法に関する国際連合条約及び海洋に関する国際慣習法に基づく国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

第十七条 署名、批准、受諾、承認及び加入

1 この条約は、機関の本部において、二千七年十一月十九日から二千八年十一月十八日まで署名のため、その後は加入のため、開放しておく。

(a) いずれの国も、次のいずれかの方法により、この条約に拘束されることについての同意を表明することができる。

- (i) 批准、受諾又は承認を条件とすることなく署名すること。
 - (ii) 批准 受諾又は承認を条件として署名した後、批准し、受諾し、又は承認すること。
 - (iii) 加入すること。
- (b) 批准、受諾、承認又は加入は、そのための文書を事務局長に寄託することによって行う。

4 A State Party to this Convention which is not a Party to the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, when ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention or at any time thereafter shall be free to choose, by means of a written declaration, one or more of the means set out in Article 287, paragraph 1, of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, for the purpose of settlement of disputes under this Article. Article 287 shall apply to such a declaration, as well as to any dispute to which such State is party, which is not covered by a declaration in force. For the purpose of conciliation and arbitration, in accordance with Annexes V and VII of the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, such State shall be entitled to nominate conciliators and arbitrators to be included in the lists referred to in Annex V, Article 2, and Annex VII, Article 2, for the settlement of disputes arising out of this Convention.

5 A declaration made under paragraphs 3 and 4 shall be deposited with the Secretary-General, who shall transmit copies thereof to the States Parties.

Article 16

Relationship to other conventions and international agreements

Nothing in this Convention shall prejudice the rights and obligations of any State under the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, and under the customary international law of the sea.

Article 17

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1 This Convention shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 19 November 2007 until 18 November 2008 and shall thereafter remain open for accession.

(a) States may express their consent to be bound by this Convention by:

- (i) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
 - (ii) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
 - (iii) accession.
- (b) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

効力発生

第十八条 効力発生

- 1 この条約は、十の国が批准、受諾若しくは承認を条件とすることなくこの条約に署名し、又は批准書、受諾書、承認書若しくは加入書を事務局長に寄託した日の後十二箇月で効力を生ずる。
- 2 この条約は、1に規定する効力発生の要件が満たされた後にこの条約を批准し、受諾し、若しくは承認し、又はこの条約に加入する国については、当該国が該当する文書を寄託した日の後三箇月で効力を生ずる。ただし、1の規定に基づくこの条約の効力発生の前においては、効力を生ずることはない。

第十九条 廃棄

- 1 締約国は、この条約が自国について効力を生じた日の後一年を経過した後は、いつでもこの条約を廃棄することができる。
- 2 廃棄は、事務局長に廃棄書を寄託することによって行う。
- 3 廃棄は、事務局長による廃棄書の受領の後一年で、又は廃棄書に明記するこれよりも長い期間の後に、効力を生ずる。

寄託者

第二十条 寄託者

- 1 この条約は、事務局長に寄託する。
- 2 事務局長は、次のことを行う。
- (a) この条約に署名し、又は加入した全ての国に対して次の事項を通報すること。
- (i) 新たに行われた署名又は批准書、受諾書、承認書若しくは加入書の寄託及びこれらが行われた日
- (ii) この条約の効力発生の日
- (iii) この条約の廃棄書の寄託、その寄託の日及び廃棄が効力を生ずる日
- (iv) この条約に従って受領するその他の宣言及び通告
- (b) この条約に署名し、又は加入した全ての国に対してこの条約の認証謄本を送付すること。

難破物除去ナイロビ条約

Article 18

Entry into force

- 1 This Convention shall enter into force twelve months following the date on which ten States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General.
- 2 For any State which ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after the conditions in paragraph 1 for entry into force have been met, this Convention shall enter into force three months following the date of deposit by such State of the appropriate instrument, but not before this Convention has entered into force in accordance with paragraph 1.

Article 19

Denunciation

- 1 This Convention may be denounced by a State Party at any time after the expiry of one year following the date on which this Convention comes into force for that State.
- 2 Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.
- 3 A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, following its receipt by the Secretary-General.

Article 20

Depositary

- 1 This Convention shall be deposited with the Secretary General.
- 2 The Secretary-General shall:
- (a) inform all States which have signed or acceded to this Convention of:
- (i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;
- (ii) the date of entry into force of this Convention;
- (iii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention, together with the date of the deposit and the date on which the denunciation takes effect; and
- (iv) other declarations and notifications received pursuant to this Convention;
- (b) transmit certified true copies of this Convention to all States that have signed or acceded to this Convention.

3 事務局長は、この条約が効力を生じたときは直ちに、国際連合憲章第二百一条の規定に従い、その条約文の認証謄本を登録及び公表のため国際連合事務総長に送付する。

第二十一条 言語

この条約は、ひとしく正文であるアラビア語、中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語により原本一通を作成する。

二千七年五月十八日にナイロビで作成した。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの条約に署名した。

3 As soon as this Convention enters into force, a certified true copy of the text shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretary-General of the United Nations, for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 21

Languages

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE IN NAIROBI this eighteenth day of May two thousand and seven.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Convention.

附屬書

**CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY
IN RESPECT OF LIABILITY FOR THE REMOVAL OF WRECKS**

Issued in accordance with the provisions of article 12 of the Nairobi International Convention on the Removal of Wrecks, 2007

船名	総トシ数	船舶番号又は 信号符字	国際海事機関 船舶識別番号	船籍港	登録所有者の氏名又は名称 及び主たる営業所の住所
----	------	----------------	------------------	-----	-----------------------------

上記の船舶に関し、2007年の難波物の除去に関するナイロビ国際条約第12条に定める要件を満たす保険証券その他の金銭上の保証が効力を有していることを証明する。

保証の種類

保証の期間

保険者又は保証提供者の氏名又は名称及び住所

氏名又は名称

住所

この証明書は、
.....
まで効力を有する。

政府が

(国の正式名称)

において 発給し、又は公認した。

(場所)

(目付)

に発給し、又は公認した。

(発給し、又は公認する職員の署名及び官職)

附屬書

**CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY
IN RESPECT OF LIABILITY FOR THE REMOVAL OF WRECKS**

Issued in accordance with the provisions of article 12 of the Nairobi International Convention on the Removal of Wrecks, 2007

Name of Ship	Gross tonnage	Distinctive number or letters	IMO Ship Identification Number	Port of Registry	Name and full address of the principal place of business of the registered owner

This is to certify that there is in force, in respect of the above-named ship, a policy of insurance on other financial security satisfying the requirements of article 12 of the Nairobi International Convention on the Removal of Wrecks, 2007.

Type of Security

Duration of Security

Name and address of the insurer(s) and/or guarantor(s)

Name

Address

26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546

This certificate is valid until

Issued or certified by the Government of

(Full designation of the State)

OR

(締約国が第12条3の規定を適用する場合には、国の正式名称を記載する欄以下を次のように置き換えるべきである。)

この証明書は、
..... (国の正式名称) 政府の権限の下に、
..... (団体の名称) が、
..... (場所) において (日付) に発給した。
..... (発給する職員の名前及び肩書)

注釈

- 1 国の名称を記載するに当たっては、望ましい場合には、証明書の発給が行われる国の権限のある公の当局の名称を含めることができる。
- 2 保証の総額につき「以上の供給源がある場合には、それぞれの金額を明示すべきである」。
- 3 保証が二以上の方式で提供される場合には、これらの方式を列挙すべきである。
- 4 「保証の期間」の欄には、保証が効力を生ずる日を明記しなければならない。
- 5 保険者又は保証提供者の「住所」の欄には、当該保険者又は保証提供者の主たる営業所の所在地を明示しなければならない。適当な場合には、保険契約その他の保証契約が行われた営業所の所在地を明示する。

The following text should be used when a State Party avails itself of article 12, paragraph 3:

The present certificate is issued under the authority of the Government of

(full designation of the State) by (name of institution or organization)

At (Place) On (Date)

.....
(Signature and Title of issuing or certifying official)

Explanatory Notes:

- 1 If desired, the designation of the State may include a reference to the competent public authority of the country where the Certificate is issued.
- 2 If the total amount of security has been furnished by more than one source, the amount of each of them should be indicated.
- 3 If security is furnished in several forms, these should be enumerated.
- 4 The entry "Duration of Security" must stipulate the date on which such security takes effect.
- 5 The entry "Address" of the insurer(s) and/or guarantor(s) must indicate the principal place of business of the insurer(s) and/or guarantor(s). If appropriate, the place of business where the insurance or other security is established shall be indicated.

(参考)

この条約は、危険をもたらす難破物の除去のための措置、難破物の除去に係する費用についての船舶の登録所有者の責任及び強制保険等について定めるものである。